



Código Exp.: 2022CHOZ0024

Asunto: Udalaren titulartasuneko bideetan
motordun ibilgailuen zirkulazio-abiadura
neurtzeko eta txostenak egiteko (artxiboak)
zerbitzua
Fecha de inicio: 12/07/2022

PRESKIPZIO TEKNIKOEN AGIRIA	PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS
UDALAREN TITULARTASUNEKO BIDEETAN MOTORDUN IBILGAILUEN ZIRKULAZIO-ABIADURA NEURTZEKO ETA TXOSTENAK EGITEKO (ARTXIBOA) ZERBITZUA.	SERVICIO DE MEDICIÓN DE VELOCIDAD DE CIRCULACIÓN Y ELABORACIÓN DE INFORMES (ARCHIVO) DE VEHÍCULOS A MOTOR EN VÍAS DE TITULARIDAD MUNICIPAL.
I. ZERBITZUAREN DEFINIZIOA	I.- DEFINICIÓN DE LA PRESTACIÓN
1.- PLEGU HONEN HELBURUA.	1.- OBJETO DEL PRESENTE PLIEGO.
Arrasateko Udalak lau radar anti bandaliko ditu gaur egun jabetzan, «Urban» modelokoak, C/P Multaradar zinemometro modelorako diseinatuak eta homologatuak, eta udalerrian instalatuak, honako kokapen hauetan:	El Ayuntamiento de Arrasate cuenta en la actualidad y en propiedad con cuatro cabinas radar anti vandálicas modelo “Urban” diseñada y homologada para el modelo de cinemómetro “Multaradar C/P ” e instaladas en el municipio, en las siguientes ubicaciones:
1. Nafarroa Etorbidea s/n	1. Nafarroa Etorbidea s/n
2. Nafarroa Etorbidea nº 2	2. Nafarroa Etorbidea nº 2
3. Arrasate Pasalekua	3. Arrasate Pasalekua
4. Uribarri Etorbidea	4. Uribarri Etorbidea
Guztiak behar bezala instalatuta daude eta erakunde metrologiko eskudunak ziurtatzen ditu.	Todas se encuentran correctamente instaladas y están certificadas por el organismo metrológico competente.
Udal honen asmoa da zinemometroa aldi baterako instalatzeko zerbitzuak eta Trafikoko zehapena jaso dezaketen artxiboak entregatzeko zerbitzu elkartuak prozedura ireki bidez kontratatzea eta eskaintzarik onenari esleitzea.	Es intención de este Ayuntamiento contratar por procedimiento abierto y adjudicación a la oferta más ventajosa, de los servicios de instalación temporal de cinemómetro, así como los servicios asociados de entrega de archivos susceptibles de sanción de Tráfico.
Esleipendunaren kontura izango dira zerbitzuari lotutako gastu guztiak, hala nola, ekipoaren mantentze integrala, matxurarik izanez gero	Serán por cuenta del adjudicatario todos los gastos asociados al servicio tales como, el mantenimiento integral del equipo, reposición en



Código Exp.: 2022CHOZ0024

Asunto: Udalaren titulartasuneko bideetan
motordun ibilgailuen zirkulazio-abiadura
neurtzeko eta txostenak egiteko (artxiboak)
zerbitzua
Fecha de inicio: 12/07/2022

birjartzea, txandakatzea eta zerbitzutik erator daitekeen beste edozein. Enpresa lizitatzailerak ez bada ekipoaren fabrikatzailea edo legezko ordezkaria, haren fabrikatzailearen edo banatzailearen konpromiso-gutun bat eduki beharko da, matxuraren bat gertatuz gero konponketak egingo direla eta kontratuak irauten duen bitartean zerbitzuak jarraituko duela bermatzeko.	caso de avería, rotación y cualquier otro que pudiera derivarse del mismo. En caso de que la empresa licitadora no sea el fabricante o representante legal del equipo, se deberá de contar con una carta de compromiso del fabricante o distribuidor del mismo que garantice la reparaciones en caso de avería y la continuidad del servicio durante la duración del contrato.
Enpresa esleipendunak gutxienez bi zinemometro ziurtatu eta prest izan beharko ditu kabina horietan jarduteko, zerbitzuak esleitu ondoren martxan jartzeko denbora txikiagotzeko.	La empresa adjudicataria deberá de tener a su disposición, al menos, dos cinemómetros certificados y listos para operar en dichas cabinas, minimizando así, el tiempo de puesta en marcha una vez adjudicados los servicios.
Ez dira onartuko oraingo kabinetan ziurtagiri edo homologazioak urratzen edo baliogabetzen dituzten aldaketak.	No se permitirán modificaciones sobre las cabinas existentes que vulneren o anulen las certificaciones u homologaciones actuales.
Radar Sistema gai izango da kontrol-eremuan zirkulatzen duten ibilgailuen presentzia antzemateko eta ibilgailu horietako bakoitzaren abiadura zehaztasun handiz neurtzeko. Gainera, neurtutako abiadurak aurrez ezarritako muga gainditzen badu, haien argazki-kamerak tiro egingo du, une horretan ibilgailuaren irudia, abiadura-neurketarekin eta beste datu garrantzitsu batzuekin batera, erregistratuta gera dadin enkriptatutako artxibo digitaleko formatu batean eta faltsifikazioen proban.	El Sistema Radar será un dispositivo capaz de detectar la presencia de los vehículos que circulan por el área de control y de medir con extrema precisión la velocidad de cada uno de estos vehículos, haciendo disparar además su cámara fotográfica en caso de que la velocidad medida sobrepase un límite preestablecido, de tal manera que la imagen del vehículo en ese instante, junto con la medición de velocidad y otros datos relevantes, queden registrados en un formato de archivo digital encriptado y a prueba de falsificaciones.
Ekipoak ezkutuan eta babestuta egon beharko du, eta bateragarria izan beharko du URBAN zutoin-kabinekin. Kabinek kanpoko irekiera estankoa dituzte argazki-ekipoarentzat eta mikrouhin-antenarentzat, seinaleei gardenak. Kabina horiek gaur egun udalerrian kokatuta daude.	El equipo deberá de quedar oculto y protegido y ser compatible con las cabinas de poste URBAN, las cuales disponen de aperturas exteriores estancas para el equipo fotográfico y para la antena microondas, transparentes a las señales. Estas cabinas están actualmente instaladas en el municipio.
Ekipoak rack formatuko diseinu bat izango du, kabina batetik bestera instalatzea eta	El equipo dispondrá de un diseño en formato rack con el fin de facilitar su instalación y



Código Exp.: 2022CHOZ0024

Asunto: Udalaren titulartasuneko bideetan
motordun ibilgailuen zirkulazio-abiadura
neurtzeko eta txostenak egiteko (artxiboak)
zerbitzua
Fecha de inicio: 12/07/2022

desinstalatzea errazteko. Konexioak kabinetan eskuragarri dauden konexioekin bateragarriak izan beharko dira.	desinstalación de una cabina a otra. El conexionado deberá de ser compatible con las conexiones disponibles en las cabinas.
Radar gailuaren zeregina, beraz, abiadura-arau-haustea fidagarritasun osoz identifikatzea eta modu zehatz eta seguruan dokumentatzea da, gero arau-hausleari dagokion administrazio-zehapena aplikatu ahal izateko.	La misión del dispositivo Radar es por tanto identificar con absoluta fiabilidad las posibles infracciones de velocidad y documentarlas de una manera detallada y segura, para poder proceder posteriormente a aplicar la correspondiente sanción administrativa al infractor.
2.- BURUTZEKO EPEA	2.- PLAZO DE EJECUCIÓN
Prestazioa gauzatzeko epea, guztira, BI URTEKOA izango da, kontratua sinatu eta hurrengo egun baliodunetik aurrera zenbatzen hasita, eta luzatu ahal izango da URTEBETEKO BI ALDIRAKO, kontratuaren iraupen osoa LAU URTETIK gorakoa izan gabe.	El plazo total de ejecución de la prestación será de DOS AÑOS, contado a partir del día siguiente hábil al de la firma del contrato, siendo susceptible de prórroga por otros DOS PERIODOS DE UN AÑO, sin que la duración total del contrato pueda exceder de CUATRO AÑOS.
3.- SISTEMAREN EZAUGARRIAK.	3.- CARACTERÍSTICAS DEL SISTEMA.
3.1.- Definizio orokorra:	3.1.- Definición General:
Radar Sistema gai izango da kontrol-eremuan zirkulatzen duten ibilgailuen presentzia antzemateko eta ibilgailu horietako bakoitzaren abiadura zehaztasun handiz neurtzeko. Gainera, neurtutako abiadurak aurrez ezarritako muga gainditzen badu, haien argazki-kamerak tiro egingo du, une horretan ibilgailuaren irudia, abiadura-neurketarekin eta beste datu garrantzitsu batzuekin batera, erregistratuta gera dadin enkriptatutako artxibo digitaleko formatu batean eta faltsifikazioen proban.	El Sistema Radar será un dispositivo capaz de detectar la presencia de los vehículos que circulan por el área de control y de medir con extrema precisión la velocidad de cada uno de estos vehículos, haciendo disparar además su cámara fotográfica en caso de que la velocidad medida sobrepase un límite preestablecido, de tal manera que la imagen del vehículo en ese instante, junto con la medición de velocidad y otros datos relevantes, queden registrados en un formato de archivo digital encriptado y a prueba de falsificaciones.
Ekipoak ezkutuan eta babestuta egon beharko du, eta bateragarria izan beharko du URBAN zutoin-kabinekin. Kabinek kanpoko irekiera estankoa dituzte argazki-ekipoarentzat eta mikrouhin-antenarentzat, seinaleei gardenak.	El equipo deberá de quedar oculto y protegido y ser compatible con las cabinas de poste URBAN, las cuales disponen de aperturas exteriores estancas para el equipo fotográfico y para la antena microondas, transparentes a las señales.



Código Exp.: 2022CHOZ0024

Asunto: Udalaren titulartasuneko bideetan
motordun ibilgailuen zirkulazio-abiadura
neurtzeko eta txostenak egiteko (artxiboak)
zerbitzua
Fecha de inicio: 12/07/2022

Kabina horiek gaur egun udalerrian kokatuta daude.	Estas cabinas están actualmente instaladas en el municipio.
Ekipoak rack formatuko diseinu bat izango du, kabina batetik bestera instalatzea eta desinstalatzea errazteko. Konexioak kabinetan eskuragarri dauden konexioekin bateragarriak izan beharko dira.	El equipo dispondrá de un diseño en formato rack con el fin de facilitar su instalación y desinstalación de una cabina a otra. El conexionado deberá de ser compatible con las conexiones disponibles en las cabinas.
Radar gailuaren zeregina, beraz, abiadura-arau-haustea fidagarritasun osoz identifikatzea eta modu zehatz eta seguruan dokumentatzea da, gero arau-hausleari dagokion administrazio-zehapena aplikatu ahal izateko.	La misión del dispositivo Radar es por tanto identificar con absoluta fiabilidad las posibles infracciones de velocidad y documentarlas de una manera detallada y segura, para poder proceder posteriormente a aplicar la correspondiente sanción administrativa al infractor.
3.2.- Arau-haustea neurtzeko eta erregistratzeko prozesua:	3.2.- Proceso de Medición y Registro de la Infracción:
Neurketa sistemak jarraitu beharko du neurketa prozesu hau eta arau-haustearen erregistro hau:	El sistema de medición deberá seguir el siguiente proceso de medición y registro de la infracción:
- Identifikatzea ibilgailu bat sartu izana eta islatzea radar sorta	• Identificación de entrada de un vehículo y reflexión del haz de radar
- Neurketa balioa osatzea (abiadura zehaztea)	• Formación del valor de medición (determinación de la velocidad)
- Egiaztatzea: Kontrol neurketa eta sarrera neurketa ez badatoz bat, prozesua deuseztatu egingo da.	• Verificación: si la medición de control no coincide con la medición de entrada, el proceso será anulado.
- Konfiguraturako gehieneko abiaduratik gora joanez gero, kliskatu egiten da argazki kamera.	• Al excederse la velocidad máxima configurada, dispara el equipo fotográfico.
- Informazioa, behar dena abiaduraren arau-haustea santzionatzeko, erregistratuko du zinemometroak, zeinak gordeko duen formatu enkriptatu batean argazkia, datu garrantzitsu guztiak batera, arau-hauslea argi eta garbi identifikatzeko.	• La información requerida para sancionar la infracción de velocidad será registrada por el cinemómetro, que almacenará en formato encriptado la evidencia fotográfica junto con todos los datos relevantes para la identificación inequívoca del infractor.



Código Exp.: 2022CHOZ0024

Asunto: Udalaren titulartasuneko bideetan
motordun ibilgailuen zirkulazio-abiadura
neurtzeko eta txostenak egiteko (artxiboak)
zerbitzua
Fecha de inicio: 12/07/2022

- Tresna prest egongo da beste neurketa bat egiteko.	El equipo quedará listo para una nueva medición.
Eragin barik irudi nagusiari, prozedurak eranstean ditu neurketa datuak argazkiaren goi ertzean, baita ere, identifikatzen du zer erreitatik zirkulatzen duen ibilgailu arau-hausleak.	Sin afectar a la imagen principal, el procedimiento incorpora los datos de medición en el borde superior de la fotografía, así como la identificación de carril por el que circula el vehículo infractor.
4. GARRANTZI METROLOGIKOA DUTEN OSAGIAK	5. COMPONENTES CON RELEVANCIA METROLÓGICA.
4.1.- Radar antena	4.1.-La antena de radar
Haren misioa izango da ibilgailuak detektatzea, kontrol eremutik igarotzen direnak, bereiztea zirkulazioaren zer noranzkotan doan ibilgailu bakoitza eta neurtzea, sentsorean jasotako maiztasun balioetan oinarrituta, ibilgailu bakoitzaren abiadura, ahalik eta zehaztasun eta fidagarritasun handienarekin. Erabiliz gero sentsorean jasotako uhin faseko bariazio balioak, kalkulatu da ere ibilgailua zer distantzian dagoen antenatik.	Su misión será detectar la presencia de los vehículos que transcurren por el área de control, distinguir en qué sentido de circulación se traslada cada vehículo y medir, en base a los valores de frecuencia recibidos en el sensor, la velocidad de cada vehículo con la más alta precisión y fiabilidad. Utilizando los valores de variación de fase de la onda recibida en el sensor, se calculará asimismo la distancia del vehículo a la antena.
Gainera, ibilgailuak zirkulatzen badu kontrol eremuaren urruntze noranzkoan, antena gai izango da ibilgailu horren luzera neurtzeko. Balio eta emaitza guztiak transferituko zaizkio unitate prozesatzaileari, erregistratzeko eta prozesatzeko.	Además, en caso de que el vehículo circule en sentido de alejamiento del área de control, la antena será capaz de medirla longitud de ese vehículo. Todos los valores y resultados serán transferidos a la unidad procesadora para su registro y procesamiento.
Radar sentsoreak oinarria izango du doppler teknologian, funtzionamendu frekuentzia izango du 24,1 GHz abiadurak eta distantziak neurtzeko, eta teknologia izango da gai erriak bereizteko eta identifikatzeko, eta gehieneko igorpen potentzia izango du 100 mW.	El sensor radar estará basado en tecnología doppler, tendrá una frecuencia de funcionamiento de 24,1GHz para medición de velocidades y distancias, con tecnología para discriminación e identificación de carriles, y tendrá una potencia máxima de emisión de 100 mW.
4.2.- Argazki-kamera eta MPU unitate	4.2.- Cámara fotográfica y unidad procesadora



Código Exp.: 2022CHOZ0024

Asunto: Udalaren titulartasuneko bideetan
motordun ibilgailuen zirkulazio-abiadura
neurtzeko eta txostenak egiteko (artxiboak)
zerbitzua
Fecha de inicio: 12/07/2022

prozesatzailea	MPU
MPU prozesu unitateak interpretatu eta hartuko ditu antenak emandako balioak, eta kliskaraziko du argazki kamera baldin eta abiadura neurriaren balioak pasatzen badu muga aurrezarri bat luzera horretako ibilgailuetan. Jarraian, ibilgailuaren argazkia araua hausten duen unean gordeko da barne biltegiko sisteman, arau-haustearen erregistro egokirako behar diren datuekin batera (zer erreitan zirkulatzen duen, abiadura neurtua, zer muga dagoen leku horretan, kokalekua, eguna eta ordua, tresnaren serie zenbakia eta abar).	La unidad de proceso MPU interpretará y juzgará los valores emitidos por la antena, haciendo disparar la cámara fotográfica en caso de que el valor de la medición de velocidad supere un límite preestablecido para vehículos de esa longitud. Seguidamente, la fotografía del vehículo en el momento de la infracción quedará almacenada en el sistema de almacenamiento interno junto con aquellos datos necesarios para un correcto registro de la infracción (carril por el que circula, velocidad medida, límite en ese punto, ubicación, fecha y hora, número de serie del equipo, etc.).
Argazki ebidentzia gordeko da arau-haustearen datuekin batera, eta banatu barik, artxibo digital enkriptatuko formatu batean, eta/edo sinadura digitala duena, artxibo bakar horrek, zeinak berez dituen irudia eta haren metadatuak, balio dezan froga ukaezin moduan baldin eta jartzen bada santzio bat, trafiko arau-hauste horrek eraginda	La evidencia fotográfica quedará almacenada conjunta e inseparablemente con los datos de la infracción en un formato de archivo digital encriptado y/o dotado de firma digital, de modo que este archivo único que contiene intrínsecamente la imagen y sus correspondientes metadatos, sirva como prueba irrefutable en caso de proceder a la imposición de una sanción motivada por esa infracción de tráfico.
Argazki kamerak erantsiko du gehigarri moduan “argazki biko” funtzionalitatea.	La cámara fotográfica incorporará adicionalmente la funcionalidad de “doble fotografía”.
Argazki-kamera digitala izango da, koloretako CDarekin eta gutxienez 5 Mpx-eko bereizmenarekin (abelburua). 2456x2058), UV/IR lentea eta iragazkia barne.	La cámara fotográfica será de tipo digital, con CCD color y resolución mínima de 5 Mpx (res. 2456x2058), incorporando asimismo lente y filtro UV/IR.
4.3.- Flash sistema.	4.3.- Sistema de flash
Flash sistema osatuko dute nagusiki flash sorgailuak eta lanparak, eta haren helburua izango da iluminazio artifiziala ematea, behar dena eta egokia dena ibilgailua eta haren matrikula identifikatu ahal izateko argi, arau-haustea frogatzen duen argazkian.	El sistema de flash estará conformado principalmente por el generador de flash y la lámpara, y su objetivo será proporcionar la iluminación artificial necesaria y adecuada para que el vehículo y su matrícula se puedan identificar claramente en la fotografía que prueba la infracción.



Código Exp.: 2022CHOZ0024

Asunto: Udalaren titulartasuneko bideetan
motordun ibilgailuen zirkulazio-abiadura
neurtzeko eta txostenak egiteko (artxiboak)
zerbitzua
Fecha de inicio: 12/07/2022

Flash sistema izango da doigarria eta portaera adimentsukoa, potentzia luminikoa 300 W, iraupena 1/2000 s eta sekuentzia 0,5 s.	El sistema de flash será ajustable y con comportamiento inteligente, con potencia lumínica de 300 W, duración de 1/2000 s y secuencia de 0,5 s.
Ildo horretan, doikuntza parametroak eskuz aldatu ahal izango dira bidearen baldintzei egokitzeko, nahiz eta gailuak ekarriko duen funtzionamendu modu automatiko bat, gai izango dena berak erabakitzeko, behar izanez gero kliskatzea flash, haren kokaleku fisikoaren baldintza luminikoen eta ingurumen baldintzen arabera.	En este sentido, se podrán modificar manualmente los distintos parámetros de ajuste para adecuarlo a las condiciones de la vía, aunque el dispositivo incorporará un modo de funcionamiento automático capaz de decidir por sí mismo si es necesario disparar el flash en función de las condiciones lumínicas medioambientales de su ubicación física.
4.4.- Eraikitzea eta euskarri mekanikoak.	4.4.- Construcción y sujeciones mecánicas
Konjunto osoa diseinaturik eta fabrikaturik egongo da rack formatuan, samurtzeko leku aldaketak kabinen artean, elementu gehigarriarik lekuz aldatu behar izan barik.	Todo el conjunto estará diseñado y fabricado en formato rack para facilitar los cambios de ubicación entre distintas cabinas, sin necesidad de trasladar elementos adicionales.
Euskarri mekanikoei beteko dute lan inportante bat, batetik, sendotasuna eta gogortasuna ematea multzoari, egoki elkartu eta lotuz osagaiak eta, bestetik, haren kokatze egokia bermatzea, lotura mekanikoez, hartarako diseinatuak, erradiazio sortaren angelu egokia ziurtatzeko zirkulazio noranzkoari buruz, eta ibilgailuaren posizio zuzena argazkian.	Las distintas sujeciones mecánicas cumplirán la importante labor de dar por una parte consistencia y robustez al conjunto uniendo y sujetando adecuadamente los distintos componentes y, por otra, garantizar el correcto posicionamiento del mismo en ubicación mediante uniones mecánicas especialmente diseñadas para ello, con el fin de asegurar un ángulo correcto del haz de radiación respecto a la dirección de circulación y la correcta posición del vehículo en la fotografía.
Ekipoaren antena independentea izango da, dagoen araudiaren arabera doitu ahal izateko.	La antena del equipo será independiente de manera que pueda ajustarse según la normativa existente.
4.5.- Aireztapen- eta hozte-elementuak	4.5.- Elementos de ventilación y refrigeración
Kabinek edukiko dituzte garbiketa filtroak eta aireztatze elementuak, bermatzeko osagai sentikorrenak eta inportanteenak egotea ingurugiro egoera egokian, matxurarik ez izateko	Las cabinas dispondrán de filtros de limpieza y elementos de ventilación para garantizar que los componentes más sensibles e importantes se mantengan en condiciones ambientales



Código Exp.: 2022CHOZ0024

Asunto: Udalaren titulartasuneko bideetan
motordun ibilgailuen zirkulazio-abiadura
neurtzeko eta txostenak egiteko (artxiboak)
zerbitzua
Fecha de inicio: 12/07/2022

eta osagai horien bizitza luzatzeko.	adecuadas, con el fin de evitar averías y alargar la vida de estos componentes.
5.- FUNTZIO NAGUSIAK.	5.- FUNCIONES PRINCIPALES.
Radar zinemometroak funtzio hauek egingo ditu:	El cinemómetro radar realizará las siguientes funciones:
• Detektatuko ditu ibilgailuak erradiazio sorta zeharkatzen dutenean, zeinak hartzen dituen kontroleko zirkulaziorako erreiak.	• Detectará la presencia de los vehículos que atraviesan el haz de radiación que cubre los carriles de circulación objeto de control.
• Batzuk izango dira ibilgailu arinak eta beste batzuk astunak, izan ere, horiek izaten dituzte baimendutako gehieneko abiadura mugak, erabiltzaileak aukeratutako gutxieneko luzeraren arabera, eta horren arabera ibilgailu bat jo daiteke edo “astuna” edo “kamioi”.	• Los clasificará entre vehículos ligeros y pesados, los cuales suelen estar sometidos a distintos límites de velocidad máxima permitida, según la longitud mínima elegida por el usuario, a partir del cual un vehículo se considera “pesado” o “camión”.
• Neurtuko ditu zirkulazioan doazen ibilgailuetako bakoitzaren abiadurak, detektatutako ibilgailuenak, radar antenan jasotako uhinen frekuentzian oinarrituta.	• Medirá las velocidades de cada uno de los vehículos en circulación detectados, en base a la frecuencia de las ondas recibidas en la antena de radar.
• Erabakiko du eta identifikatuko du zer erreitan doan neurketako ibilgailua, baita ere, argazkian ibilgailu bat baino gehiago agertzen bada, eta erakutsiko du datuen barran, fotograman inprimaturik.	• Determinará e identificará el carril por el que circula el vehículo objeto de la medición, incluso si aparece más de un vehículo en la evidencia fotográfica y lo mostrará en la barra de datos impresa en el fotograma.
• Identifikatuko du zalantza barik zer tresnak egin duen neurketa, eta ezingo da aldatu identifikazio hori (finkatua era unibokoan fabrikatik)	• Identificará sin lugar a dudas el equipo que realiza la medición, sin que sea posible modificar dicha identificación (fijada unívocamente desde fábrica).
• Identifikatuko du zer egunetan eta zer ordutan izan den arau-haustea, eta bermatuko du ezer ez aldatzea, indarrean dagoen araudiak ezarri bezala, baita ere, non egin den neurketa, identifikazio	• Identificará la fecha y hora de la infracción, con las garantías de no modificación establecidas por la normativa vigente, así como el lugar de la medición en base a los datos identificativos introducidos por el



Código Exp.: 2022CHOZ0024

Asunto: Udalaren titulartasuneko bideetan
motordun ibilgailuen zirkulazio-abiadura
neurtzeko eta txostenak egiteko (artxiboak)
zerbitzua
Fecha de inicio: 12/07/2022

datuetan oinarrituta, sartuak sistemaren erabiltzaileak.	usuario del sistema.
Era automatikoan aktibatuko du kamera, baldin eta abiadura neurtuak gainditzen badu balio aurrezarri bat, erabiltzaileak ezarria ibilgailu mota horretarako eta leku horretan.	Activará automáticamente la cámara en caso de que la velocidad medida supere un valor predeterminado por el usuario para ese tipo de vehículo y en esa ubicación.
Aukera emango du kamera modu automatikoan aktibatzeko, bigarren kliskatze batekin, egina edo erabiltzaileak aurrezarritako denbora batera, edo erabiltzaileak aurrefinkatutako distantzia batera.	Dará la posibilidad de activar automáticamente la cámara con un segundo disparo realizado bien a un tiempo predeterminado por el usuario, o bien a una distancia prefijada por el usuario.
Erregistratuko du argazki ebidentzia formatu digital enkriptatuan, faltsutzearen aurka, eta hor sartu dira ere arau-haustearen identifikazio metadatu guztiak.	Registrará la evidencia fotográfica en formato digital encriptado a prueba de falsificaciones, que incluya además todos aquellos metadatos identificativos de la infracción.
Erregistratuko ditu sistemak jasotako gertakari guztiak.	Registrará todos los eventos experimentados por el sistema.
Zenbatuko du eta errepresentatuko du era ordenatuan, estatistika eran, detektatutako ibilgailuen kopuru osoa, eta bereiziko ditu "arinak" eta "astunak", eta adieraziko du ere horietatik zenbateko egin zuten arau-haustea kontagailua zeroan jarri zenetik.	Contará y representará ordenadamente en forma estadística el número total de vehículos detectados, distinguiendo su clasificación en "ligeros" y "pesados" e indicará también cuántos de estos cometieron una infracción desde que se puso el contador a cero.
6.- INTEGRAZIOA ETA ZIURTAGIRIAK	6.-INTEGRACIÓN Y CERTIFICACIONES
Enpresa lizitatzailerak, halaber, honako ziurtagiri hauek aurkeztu beharko ditu, eskainitako radar sistemari dagozkionak:	La empresa licitadora deberá presentar asimismo las siguientes certificaciones, correspondientes al sistema radar ofertado:
Eredu azterketaren ziurtagiria,	Certificado de examen de modelo expedido por el Centro Español de



Código Exp.: 2022CHOZ0024

Asunto: Udalaren titulartasuneko bideetan
motordun ibilgailuen zirkulazio-abiadura
neurtzeko eta txostenak egiteko (artxiboak)
zerbitzua
Fecha de inicio: 12/07/2022

Metrologiako Espainiako Zentroak egina.	Metrología.
Eredu softwarearen ziurtagiria, Metrologiako Espainiako Zentroak egina.	Certificado de software de modelo expedido por el Centro Español de Metrología.
Adostasun ziurtagiria, merkatuan jartzearena emisio irratielektrikoen araudia betetzeagatik, Industria Ministerioak egina.	Certificado de conformidad de puesta en mercado por cumplimiento de normativa de emisiones radioeléctricas, expedido por el Ministerio de Industria.
Radar sistemaren CE marka jartzea.	Marcado CE del sistema radar.
Esleipenduna izanez gero, eskaintako radar-sistema martxan jartzean, enpresa hornitzaileak honako hauek ere aurkeztu beharko ditu:	En caso de resultar adjudicataria, a la puesta en funcionamiento del sistema radar ofertado la empresa suministradora deberá presentar asimismo:
Produktu partziala egiaztatzeko txostena, produktua instalatu ondoren egiaztatzeko txostena eta produktuaren egiaztapenean oinarritutako ereduaren araberako ziurtagiria, guztiak ere Espainiako Metrologia Zentroak edo beste erakunde eskudun batek emandakoak.	Informe de verificación de producto parcial, informe de verificación de producto después de instalación y certificado de conformidad con la modelo basada en la verificación del producto, todos ellos expedidos por el Centro Español de Metrología u otro organismo competente.
Zinemometroaren ziurtagiria, kokatu behar diren kabinetan.	Certificación del cinemómetro en las cabinas donde deberán ubicarse.
7. ZIGORRA JASO DEZAKETEN ARTXIBOAK ENTREGATZEA	7. ENTREGA DE ARCHIVOS SUSCEPTIBLES DE SANCION
Behin artxiboak sortuta, PDF bat sortzen da informazio guztiarekin, dagozkion funtzionarioek dagokion Trafikoko zehapen-espedientea has dezaten.	Una vez generados los archivos, se genera un PDF con toda la información para que los funcionarios correspondientes puedan proceder al inicio del expediente sancionador de Tráfico correspondiente.
Zigortu daitekeen artxibo bakoitzeko PDF bat sortuko da, eta ustezko arau-haustea egin	Se generará un PDF por cada archivo susceptible de ser sancionado, y el plazo de envío de este una



Código Exp.: 2022CHOZ0024

Asunto: Udalaren titulartasuneko bideetan
motordun ibilgailuen zirkulazio-abiadura
neurtzeko eta txostenak egiteko (artxiboak)
zerbitzua

Fecha de inicio: 12/07/2022

ondoren hura bidaltzeko epea ez da 10 egunetik gorakoa izango, datuak hartzen direnetik zenbatzen hasita.	vez cometida la supuesta infracción, no superará los 10 días desde la toma de los datos.
8.- KABINA BAKOITZEAN ZINEMOMETROA KOKATZEA	8.- UBICACIÓN DEL CINEMOMETRO EN CADA CABINA
Enpresa esleipenduneko langileek instalatu eta desinstalatu dute zinemometroa kabinetatik.	El cinemómetro será instalado y desinstalado de las cabinas por el personal de la empresa adjudicataria.
Zinemometroaren instalazioaren eta desinstalazioaren arteko gutxieneko maiztasuna 30 egun naturalekoa izango da.	La periodicidad mínima entre la instalación del cinemómetro y su desinstalación será de 30 días naturales.
9.- ZINEMOMETROAREN KUDEAKETA GASTUAK	9.- GASTOS DE GESTIÓN DEL CINEMOMETRO
Enpresa adjudikaziodunaren kontura izango dira, eta salbuespen barik, gastu guztiak, zinemometroa erabili, funtzionatu eta mantentzeagatik, zeintzuk mugatzaileak izan barik barne hartuko dituzten:	Serán de cuenta y cargo de la empresa adjudicataria y sin exclusión, todos los gastos derivados del uso, funcionamiento y mantenimiento del cinemómetro, que sin ser limitativos incluirán:
Homologazio, ziurtagiri eta berrikuspen guztien gastuak eta kostuak, beharrezkoak zinemometroak behar bezala funtzionatzeko.	Los gastos y costes de todas las homologaciones, certificaciones y revisiones que sean necesarias para el correcto funcionamiento del cinemómetro.
Todos los gastos del personal necesarios para la instalación, desinstalación, cambios de ubicación, recogida y entrega para reparaciones de averías, etc. y cualquier otro que sea necesario para el correcto funcionamiento del cinemómetro.	Todos los gastos del personal necesarios para la instalación, desinstalación, cambios de ubicación, recogida y entrega para reparaciones de averías, etc. y cualquier otro que sea necesario para el correcto funcionamiento del cinemómetro.
Gastu guztiak, zinemometroak jasotako datuak, haren artxiboak eta irudiak ateratzeari datxezkionak.	Todos los gastos inherentes a la extracción de los datos recogidos por el cinemómetro, sus archivos e imágenes.
Gastu guztiak, irudiak atera, berrikusi eta egiaztatzearenak, haien interpretazio	Todos los gastos de extracción, revisión y verificación de las imágenes, su correcta



Código Exp.: 2022CHOZ0024

Asunto: Udalaren titulartasuneko bideetan
motordun ibilgailuen zirkulazio-abiadura
neurtzeko eta txostenak egiteko (artxiboak)
zerbitzua

Fecha de inicio: 12/07/2022

zuzenarena, balioztatu eta bereizita zuzenak eta akatsen bat eragin dezaketenak, edo bermatzen ez dutenak zigor prozedura eraginkortasun osoarekin.	interpretación, validando y separando aquellas que sean correctas de las que puedan inducir a error o no garanticen el procedimiento sancionador con total eficacia.
Dokumentuen eta artxiboen lekualdatze digitala egitea Arrasateko Udalaren sail batera, aurrez adierazita nora, horiek berrikusita jotzen bada zigor espediente hasi behar dela, ez dutelako bete bide eta trafikoa araudia.	El traslado digital al departamento que se indique del Ayuntamiento de Arrasate de los documentos y archivos que una vez revisados sean susceptibles de iniciar un expediente sancionador, por incumplimiento de la normativa vial y de tráfico.
Aseguruaren gastuak, zinemometroaren tresnak izan ditzakeen kalteengatik, sortuak ezbehar naturalez edo bandaliko (ez da sartzen kabina, haren jabetza udalarena baita).	Los gastos del seguro por daños y desperfectos que puedan sufrir los equipos del cinemómetro producidos por siniestros naturales o vandálicos (con exclusión de la cabina cuya propiedad es municipal).
Kontratu honetan oinarrituta egindako zerbitzuaren ondorioz eskatzen zaizkion prozeduretan txostenak egitearen eta agerraldiak egitearen ondoriozkoak.	Los derivados de emitir los informes y realizar las comparencias en los procedimientos en los que se le requiera como consecuencia del servicio realizado en base a este contrato.
10.- ZERBITZUA GALTZEAREN PREZIOA ZEHAZTEKO ARAU BEREZIAK	10.- REGLAS ESPECIALES DE DETERMINACIÓN DEL PRECIO POR PÉRDIDA DE SERVICIO
Kontratuaren prezioa enpresa kontratistak proposatutakoa izango da, eta 12 hilekotan hainbanatuta ordainduko da.	El precio del contrato será el propuesto por la empresa contratista, y se abonará prorrateado en 12 mensualidades.
Hala ere, ez zaizkio kontratistari ordainduko zinemometroa zerbitzuan ez dagoen egunak (zerbitzua galtzea), Udalari egotzi ezin zaion arrazoiren batengatik, ziklo honen arabera:	No obstante, no serán abonados al contratista los días en los que el cinemómetro no esté en servicio (pérdida de servicio) por causa no imputable al Ayuntamiento, de conformidad con el siguiente ciclo:
-Zerbitzua egun batetik 15 egunera bitarte galtzeagatik: eguneko oinarritzko prezioa bider 1,	- Por pérdida de servicio desde un 1 día hasta 15 días: el precio base por día multiplicado por 1,



Código Exp.: 2022CHOZ0024

Asunto: Udalaren titulartasuneko bideetan
motordun ibilgailuen zirkulazio-abiadura
neurtzeko eta txostenak egiteko (artxiboak)
zerbitzua
Fecha de inicio: 12/07/2022

zerbitzua galtzen den egun bakoitzeko. Eguneko oinarritzko prezio hori honela kalkulatu da: kontratuaren urteko prezioa zati 365.	por cada día de pérdida de servicio. El citado precio base por día será el resultante de dividir por 365 el precio anual del contrato.
- Hilaren 15etik 30era bitarte zerbitzua galtzeagatik: eguneko oinarritzko prezioa bider 1,2, zerbitzua galtzen den egun bakoitzeko. Eguneko oinarritzko prezio hori honela kalkulatu da: kontratuaren urteko prezioa zati 365.	- Por pérdida de servicio desde el día 15 hasta el día 30: el precio base por día multiplicado por 1,2, por cada día de pérdida de servicio. El citado precio base por día será el resultante de dividir por 365 el precio anual del contrato.
- 31. egunetik aurrera zerbitzua galtzeagatik: eguneko oinarritzko prezioa bider 1, 5, zerbitzua galtzen den egun bakoitzeko. Eguneko oinarritzko prezio hori honela kalkulatu da: kontratuaren urteko prezioa zati 365.	- Por pérdida de servicio desde el día 31 en adelante: el precio base por día multiplicado por 1,5, por cada día de pérdida de servicio. El citado precio base por día será el resultante de dividir por 365 el precio anual del contrato.
- 61. egunetik aurrera zerbitzua galtzeagatik: eguneko oinarritzko prezioa bider 2, zerbitzua galtzen den egun bakoitzeko. Eguneko oinarritzko prezio hori honela kalkulatu da: kontratuaren urteko prezioa zati 365.	- Por pérdida de servicio desde el día 61 en adelante: el precio base por día multiplicado por 2, por cada día de pérdida de servicio. El citado precio base por día será el resultante de dividir por 365 el precio anual del contrato.
Hori guztia, eskaini ahal izan den zinemometroa birjartzeko politikari eta honako arau hauei kalterik egin gabe:	Todo ello, sin perjuicio de la política de reposición del cinemómetro que se haya podido ofrecer, en su caso, y las siguientes reglas:
* Zerbitzua galtzen den bakoitzean, ziklo berri bat hasiko da, non eta, inguruabarrak direla-eta, ziklo bera dela ulertzen ez den.	* Cada vez que se dé una pérdida del servicio, comenzará un nuevo ciclo, salvo que por las circunstancias concurrentes se entienda que se trate de un mismo ciclo.
* Udalak kontratua suntsiarazi ahal izango du zerbitzua galduz gero, kontratuaren urteko 75 egun naturaletan.	* El Ayuntamiento podrá resolver el contrato cuando se haya dado la pérdida de servicio en un total de 75 días naturales por anualidad de contrato.
* Zinemometroa eskainitako birjarpen-politikan adierazitako epeetan birjartzen ez bada, ehuneko 20 handituko da zerbitzua galtzeagatik ez kobratzea dagokion zenbatekoa, aurreko paragrafoetan ezarritakoaren arabera.	* En el caso de que no se proceda a reponer el cinemómetro en los plazos indicados en la política de reposición ofertada, se aumentará en un 20 por ciento el importe que le corresponde no cobrar por pérdida de servicio, de conformidad con lo establecido en los párrafos



Código Exp.: 2022CHOZ0024

Asunto: Udalaren titulartasuneko bideetan
motordun ibilgailuen zirkulazio-abiadura
neurtzeko eta txostenak egiteko (artxiboak)
zerbitzua
Fecha de inicio: 12/07/2022

	precedentes.
* Zinemometroa berritzen bada, prezioa osorik ordainduko da.	* En el caso de que se reponga el cinemómetro, se abonará el precio en su integridad.
11.- ZERBITZUAREN UDAL ZUZENDARITZA.	11.- DIRECCIÓN MUNICIPAL DEL SERVICIO.
Zerbitzua zuzendu, zaindu eta kontrolatzea udal teknikarien esku egongo da, hartarako izendatutakoak Arrasateko Udalak.	La dirección, vigilancia y control del servicio estarán encomendados a los técnicos que a tal efecto designe el Ayuntamiento de Arrasate.
Nolanahi ere, trafikoari, ibilgailu motordunen zirkulazioari eta bide-segurtasunari buruzko araudia interpretatzeko jarraibideak Udaltzaingoak emango ditu.	En todo caso, las instrucciones sobre la interpretación de la normativa sobre tráfico, circulación de vehículos a motor y seguridad vial serán proporcionadas por la Policía Municipal.
12.- ENPRESAREN ORDEZKARIA.	12.- REPRESENTANTE DE LA EMPRESA.
Zerbitzua adjudikatu eta gero, adjudikaziodunak pertsona bat izendatuko du exekutatzen diren lanak zuzentzeko, bai eta zerbitzuaren gestioa bera egiteko ere, eta ordezkari jarduteko udalean. Pertsona horrek euskararen 3. hizkuntza eskakizuna eduki behar du.	Una vez adjudicado el servicio, la adjudicataria designará a una persona que asuma la dirección de los trabajos que se ejecuten, así como la de la propia gestión del servicio, y que actúe como representante suyo ante el Ayuntamiento.
13.- ALDIZKAKO INFORMAZIOAK	13.- INFORMACIONES PERIÓDICAS
Hilero, gutxienez, adjudikaziodunak, enpresaren ordezkariaren bidez, unean-unean pasatuko dio informazioa udalari, udaletxean bertan, kontratuaren xede diren lanen inguruan. Ondorio horietarako, joan-etorrien gastuak eta dagozkien dietak sartuta egongo dira lizitazio oinarriaren prezioan.	Cada MES, como mínimo, el adjudicatario, a través de representante de la empresa, informará puntualmente al Ayuntamiento, en la propia casa consistorial, sobre la marcha y desarrollo de los trabajos objeto de contrato. A estos efectos, los gastos de desplazamientos y dietas correspondientes se entenderán incluidos en el precio tipo de licitación.
14.- BEHAR DIREN BAIMENAK PROIEKTUA EXEKUTATZEKO	14.- AUTORIZACIONES PRECISAS PARA LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO
Enpresa adjudikaziodunak egin behar ditu behar diren gestioak, bai enpresa hornitzaileen aurrean,	La empresa adjudicataria deberá realizar las gestiones precisas, tanto ante empresas



Código Exp.: 2022CHOZ0024

Asunto: Udalaren titulartasuneko bideetan
motordun ibilgailuen zirkulazio-abiadura
neurtzeko eta txostenak egiteko (artxiboak)
zerbitzua
Fecha de inicio: 12/07/2022

bai administrazio eskudunen aurrean, proiektua exekutatzeko behar diren baimenak lortzeko; nolanahi ere, eskaera formalak udalak bete behar ditu.	suministradoras, como Administraciones competentes, para la obtención de las autorizaciones que sean precisas para la ejecución del contrato, sin perjuicio de que las solicitudes formales sean cumplimentadas por el Ayuntamiento.
15.- EUSKARAREN ERABILERA.-	15.- UTILIZACIÓN DEL EUSKARA.-
Arrasateko Udaleko Euskararen Erabilera Planak ezarritakoaren arabera, enpresa adjudikaziodunak dagozkion hizkuntza irizpideak erabili beharko ditu.	De conformidad con lo establecido por el Plan de Uso del Euskera del Ayuntamiento de Arrasate, la empresa adjudicataria deberá utilizar los oportunos criterios lingüísticos.
a) Euskararen Erabileraren Planak ezarritakoaren arabera, Arrasateko Udalaren lan hizkuntza euskara dela kontuan izanik, enpresa adjudikaziodunak udalarekin dituen ahozko zein idatzizko harremanak (kontratu, faktura, txosten, bilera, kontsulta...) euskaraz izango dira.	a) Considerando que la lengua de trabajo del Ayuntamiento se desarrolla en euskera, las relaciones tanto verbales como escritas (contratos, facturas, informes, reuniones, consultas...) de la empresa adjudicataria con el Ayuntamiento se llevarán a cabo en euskera.
b) Kontratuaren xede diren ondorengo agiriak euskaraz eta gaztelaniaz idatziko dira: Udalak adierazten dizkionak.	b) Los siguientes documentos deberán redactarse en euskera y castellano: los que le indique el Ayuntamiento.
II.- PROPOSAMENEN EZAUGARRIAK	II.- CARACTERÍSTICAS DE LAS PROPOSICIONES
16.- MEMORIA TEKNIKOA	16.- MEMORIA TÉCNICA
Enpresa lizitatzailleak agiri bat aurkeztu beharko du, "Memoria teknikoa" izenekoa, behar bezala zenbakitua eta dagokion aurkibidearekin.	La empresa licitadora deberá presentar un documento denominado "MEMORIA TÉCNICA", debidamente paginado y con su índice correspondiente.
Memoria horretan agertuko da enpresaren planteamendua, zer alderdi hartu behar diren kontuan eskaintzak baloratzeko. Memoriak behar beste eduki jaso beharko du, kalibratzeko eman behar den zerbitzuaren norainokoa eta edukia.	En la misma se plasmará el planteamiento de la empresa sobre los aspectos que se tendrán en cuenta para la valoración de las ofertas. Deberá tener un contenido suficiente para calibrar el alcance y el contenido de la prestación a realizar.
Agiri horren edukia eta zehaztea baloratuko da	El contenido y la pormenorización de dicho documento será valorado a la hora de proceder a



Código Exp.: 2022CHOZ0024

Asunto: Udalaren titulartasuneko bideetan
motordun ibilgailuen zirkulazio-abiadura
neurtzeko eta txostenak egiteko (artxiboak)
zerbitzua
Fecha de inicio: 12/07/2022

lizitazioko obrak adjudikatzen direnean.	la adjudicación de las obras objeto de licitación.
Dokumentua eskema eta atal hauen arabera garatu beharko da:	El documento deberá desarrollarse conforme al siguiente esquema y apartados:
1.- Zinemometroa birjartzeko politika.	1.- Política de reposición del cinemómetro.
Zinemometroa zerbitzuz kanpo egon daitekeen kasuak zehaztuko dira, eta hori eragin dezaketen arrazoiak adieraziko dira.	Se detallarán los posibles supuestos en los que el cinemómetro puede estar fuera de servicio, con indicación de las causas que lo puedan originar.
Zinemometroa ordezkatzeko politika bereziki baloratuko da, Udalaren helburua ahalik eta denbora gehien zerbitzuan egotea baita.	Se valorará especialmente la política de sustitución del cinemómetro, ya que el objetivo del Ayuntamiento es que esté en servicio el mayor tiempo posible.
2.- Kontratuari esleitutako teknikariak.	2.- Personal técnico asignado al contrato.
Proiektuari esleitutako langileen zerrenda erantsiko da, CVa adierazita.	Se adjuntará la relación del personal asignado al proyecto, indicando el CV.
3.- Kontratuari esleitutako baliabide teknikoak eta materialak.	3.- Medios técnicos y materiales asignados al contrato.
Kontratuari esleitutako baliabide teknikoak eta materialak adieraziko dira. Halaber, instalazioen mantentze-lan nagusiak zehaztuko dira, eta, bereziki, behar diren kontrol metrologikoak (zinemometroa, kabina, elementu osagarriak).	Se indicarán los medios técnicos y materiales asignados al contrato. Asimismo, se detallarán las principales tareas de mantenimiento de las instalaciones, y en especial los controles metrologicos que se requieran (cinemómetro, cabina, elementos auxiliares).
17.- MEMORIA TEKNIKOAREN ZABALERA	17.- EXTENSIÓN DE LA MEMORIA TÉCNICA
Memoria teknikoa sartuko da "B" gutun azalean, eta gehienez izan behar ditu 5 orrialde DIN-A4, aurkibidea eta eranskinak barne, eta plano bat edozein DIN formatutan.	La "memoria técnica" será incluida en el sobre "B" y deberá tener como máximo 5 páginas DIN-A4, índice y anexos incluidos, y un plano en cualquier formato DIN.
Ez dira baloratuko memoria teknikoak, baldin eta ez badituzte errespetatzen oso-osorik edukia eta klausula teknikoen agirian adierazitako atalen ordena.	No serán objeto de valoración las Memorias técnicas que no respeten íntegramente el contenido y, orden de apartados señalados en el Pliego de cláusulas técnicas.



Código Exp.: 2022CHOZ0024

Asunto: Udalaren titulartasuneko bideetan
motordun ibilgailuen zirkulazio-abiadura
neurtzeko eta txostenak egiteko (artxiboak)
zerbitzua

Fecha de inicio: 12/07/2022

Baldin eta aurkeztutako memoria teknikoak
gainditzen badu esandako orri kopurua, atal
horretako balorazio irizpidea baloratuko da 0
puntuarekin.

En el caso de que la memoria técnica presentada
supere el número de páginas señalado, el criterio
de valoración correspondiente a dicho apartado
será valorado con 0 puntos.